



CIESPAL
DONACION

**Encuentro
de directores
de informativos
de televisión**



Centro Internacional
de Estudios Superiores
de Comunicación para
América Latina

**ENCUENTRO DE DIRECTORES DE
INFORMATIVOS DE TELEVISION**

Este libro es publicado bajo
el auspicio de la Fundación
Friedrich Ebert de Alemania.

ISBN 9978 - 55 - 001 - 1

ISBN 9978 - 55 - 007 - 0

Derechos reservados según la Ley
de Derechos de autor, expedida
mediante Decreto Supremo No. 610
del 30 de julio de 1976. La reproducción
parcial o total de este libro no puede
hacerse sin autorización.

Levantamiento de texto:
María Elena Moncada

Diseño: Mario Gallardo Neira

Impresión: Editorial "Quipus"
Quito-Ecuador

CONTENIDO

9

INTRODUCCION

13

PARTICIPANTES

15

ACUERDO DE QUITO

25

**INTERVENCION DEL SEÑOR THOMAS NELL,
REPRESENTANTE DE LA FUNDACION FRIEDRICH EBERT**

29

**INTERVENCION DEL SEÑOR LEOPOLDO BARRIGA, SECRETARIO
GENERAL DE COMUNICACION SOCIAL DEL ECUADOR**

31

**NECESIDADES DE CAPACITACION EN TELEVISION
EN LOS PAISES DEL AREA ANDINA.**

Cecilia Peñaherrera Buendía

40

EL MODELO DE UN CANAL ESTATAL.

Dr. Ruy Pontes

46

UN MODELO DE ESTACION PRIVADA DE TELEVISION.

Alfonso Espinosa de los Monteros

57

EL MODELO COLOMBIANO DE TELEVISION.
Maria Cristina Pastrana

67

EL PROCESO DE PRIVATIZACION DE
LA TELEVISION NICARAGUENSE.
Manuel Espinoza Enrique

74

LA PRODUCCION TELEVISIVA EN BOLIVIA.
Oscar Zambrano

83

LA PRODUCCION TELEVISIVA EN PERU.
Francisco Ugarteche

87

LA PRODUCCION TELEVISIVA EN UNA CADENA MUNDIAL.
Carlos Sa

93

LA EXPERIENCIA DE EUROVISION.
Lasse Jensen

103

LA EXPERIENCIA DE CARIBVISION.
Michael Abend

110

LA EXPERIENCIA DE ARABVISION.
Andreas Pawlouscheck

115

LA EXPERIENCIA DE VISNEWS.
Loic Gosselin

120

LA EXPERIENCIA DE WTN.
Roberto Sullivan

123

LA EXPERIENCIA EN FORMACION
PROFESIONAL DEL ICRTV-CUBA.

Andrés Salcedo Gancedo

180

LA EXPERIENCIA EN FORMACION
PROFESIONAL EN CARIBVISION.

Michael Abend

130

LA EXPERIENCIA DE FORMACION
PROFESIONAL DE ARABVISION.

Andreas Pawlouscheck

136

LA EXPERIENCIA DE FORMACION
PROFESIONAL DE CIESPAL.

María del Carmen Cevallos

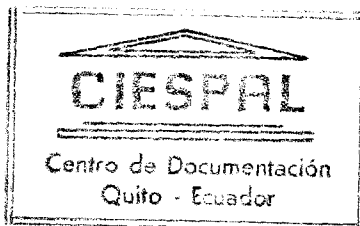
141

LA PROPUESTA DE INTEGRACION
DE LA TELEVISION ANDINA.

Ricardo Herrera, ASETA

La experiencia de EUROVISION

Lasse Jensen



Hay dos cortas historias que quería darles como una introducción, para que a través de ellas podamos mirar hacia el futuro sin que nuestro cerebro se empañe, si ya no está empañado, porque el mío si lo está.

Si se mira el desarrollo del intercambio de noticias de Eurovisión, se verá que hay muchos pasos en ese desarrollo. El intercambio de televisión utilizado entre los países europeos, empezó en los primeros años de la década de los 30: la red Eurovisión, ha empezado a operar desde 1964. Hace cerca de treinta años se decidió implementar lo que ustedes están discutiendo ahora mismo: un sistema de intercambio de noticias y un intercambio diario fue establecido. Fue llamado EVN 1, Intercambio de noticias en video de Eurovisión, número uno; fue establecido en setecientos centros en Europa, durante todo el día, y a las cinco de la tarde específicamente, lo que quiere decir que había tiempo suficiente para recoger noticias durante la mañana y en la tarde, editarlas e intercambiarlas entre los miembros de EVU a tiempo para los boletines de noticias de la tarde. Esto era, por supuesto, todos los días, cuando en la

LASSE JENSEN.

**Consultor
de la FES.**

mayoría de países existía solamente una estación de televisión y en casi todos esos países había solamente un boletín de noticias diario, que se transmitía entre las seis y las ocho de la noche.

Desde estos duros tiempos del inicio en los años 60, últimos años de la década del 50 y principios del 60, el sistema de intercambio de noticias de Eurovisión ha crecido a tres o cuatro intercambios al día, para un total de 7 o 6 intercambios diarios y un intercambio anual de más de 250.000 noticias.

Desde las oficinas de EVU en Estados Unidos, tenemos dos oficinas en ese país, que transmiten más de 10.000 noticias en el año. Este va a ser un record, por supuesto, por causa de la guerra del Golfo.

El intercambio es multioriginario y multidestinatario, muy flexible en cuanto a su operación. Los orígenes de las noticias pueden cambiar en segundos, algunas veces minutos, dependiendo de la facilidad y posibilidad que se tenga con los circuitos. Algunos aspectos pueden ser introducidos en el intercambio para beneficio de todos, con solamente algunos minutos de espera, algunas veces en los lugares donde se lleva a cabo el evento, si tenemos la suerte de disponer allí de una cámara.

Actualmente, las noticias pueden intercambiarse de la siguiente manera. Dos años atrás establecimos el intercambio de noticias para televisión matutino (a la hora del desayuno), al que llamamos EVNM; una pequeña nota: empezamos con EBNM I a las cinco de la tarde, el siguiente fue EBNM II, cuyo horario eran las seis cuarente y cinco de la tarde y después de eso, fue un caos con los números, así que no hay absolutamente ningún orden lógico o explicación para los nombres de los intercambios en la actualidad. EBNY se transmite a las diez y treinta de la mañana. EBNO a las doce del meridiano. Hay un nuevo intercambio que se llama EBN I, que no es un intercambio de Eurovisión pero que he notado que es un intercambio de intervisión, la corporación de Eurovisión y organizaciones populares conocido como intervisión, que ha crecido tremendamente en Europa, y que se esperaba desde hace dos años atrás que tenga un fuerte sintonía de intervisión y Eurovisión; casi todos los países de Europa están ya aplicando para ser miembros activos de Eurovisión.

El intercambio intervisión se da entre los miembros, que yo diría, son formales, los países socialistas, que actualmente están integrados al intercambio de Eurovisión, donde todos obtienen beneficios de este intercambio inter-visión y podemos decir ahora que estamos incluyendo otros aspectos dentro de este intercambio, del cual todos podemos recibir y también ser recibidos en cualquier sitio del sistema inter-visión desde Vietnam hasta Cuba.

De esta manera, tenemos seis intercambios diarios, y un sinnúmero de noticias rápidas (flashes), a los que llamamos boletines extras, que presentan noticias de importantes eventos que se realizan en la Unión Soviética, para tomar un ejemplo, que no está muy lejos. Lo que hacemos es lo que queremos tener como noticia en un boletín internacional de ese país y mandarlo al intercambio de Eurovisión.

Soy un periodista, no un ingeniero, así que lo que más me interesa, y debido a que la mayoría de nosotros somos periodistas, debo poner mayor énfasis en el nivel periodístico del intercambio de Eurovisión, que en el lado técnico. Estaré gustoso de recibir cualquier pregunta sobre esto, pero el intercambio periodístico es lo que realmente implica un intercambio.

Eurovisión no es una agencia de noticias ni de operaciones, ni aún de producción de noticias. No somos dueños de una sola cámara ni cubrimos un simple evento. Nuestros miembros lo hacen, las agencias lo hacen. Descansamos en nuestros miembros, descansamos en los miembros de nuestra sociedad, en las uniones hermanas y en las agencias internacionales de noticias para la cobertura. Esto significa que el intercambio en términos periodísticos nacionales, o todo el esfuerzo de la cooperación, tiene que ser sopesado muy cuidadosamente. Pero creo que estamos haciendo un muy buen trabajo a este respecto. No puede pensar en ninguna otra operación u organización en donde los colegas de Libia e Israel puedan sentarse juntos, lado a lado, año a año, discutiendo profesionalmente de una forma muy constructiva, el intercambio de noticias. Esto por supuesto es posible solamente si se cuestionan los fundamentos tradicionales del periodismo de los miembros hermanos. Ustedes pueden tener su propia opinión de sus valores y tradiciones periodísticos, pero tienen que aceptarlos en el sentido en que el material de estos miembros pueda ser aplicado realmente.

Algunas veces comparo y digo que el sistema de intercambio de noticias de Eurovisión es como si fuéramos una cadena de restaurantes en carreteras. Nosotros vendemos la comida a un restaurante y tenemos 46 restaurantes en 32 diferentes países. La comida que llevamos como zanahorias, papas, carnes, es el verdadero material usado y los cocineros, como en el cuarto de noticias, preparan el material de acuerdo a su tradición nacional. En algunos países añaden un poco más de pimienta que en otros. La tradición es un problema que nosotros debemos respetar. Si no tenemos este respeto el intercambio moriría en pocos años.

Por ello, la política de EVU es no interferir en la cobertura. Podemos entusiasmar a nuestros miembros para que cubran más eventos, podemos entusiasmarlos para cubrir algo que sus tradiciones no les permiten cubrir, o los gobiernos, pero si dicen no, han dicho no y tenemos que buscar otros recursos como las agencias de noticias.

Es importante recordar que lo que intercambiamos es material en bruto y tanto como sea posible, sin comentarios, sin narración. Esto puede ser tratado en los cuartos de noticias de acuerdo a las tradiciones y valores locales.

Ustedes pueden imaginar lo difícil que es mantener este objetivo dentro de un sistema con muchos países desde Dinamarca a Libia, de Islandia a Turquía e Israel y próximamente, desde el próximo año desde Moscú a Budapest y Sofía. Ustedes encontrarán en los papeles una lista de todos nuestros miembros, y noten que esta lista es de hace ocho meses, así que debemos añadir algunos más, pero esto les dará una idea de la dimensión de nuestra organización.

Nuevamente, lo que nosotros somos es un sistema de transporte y coordinación más que una organización periodística editorial. Pero obviamente, en un sistema como este con 25.000 o más aspectos en el intercambio al año, alguna forma de juicio editorial y decisiones tienen que ser introducidas, de otra manera el sistema sería casi como el que nos dio la impresión con el colega boliviano, un sistema de anarquía.

Así que esa persona es un coordinador de noticias, ese es un productor general del cine de un país miembro, que está encargado del

intercambio. Obviamente, en un intercambio de 24 horas, siete días a la semana, tenemos que contar con estos coordinadores de noticias exactamente para prevenir que el valor de una noticia, el juicio de una noticia, la tradición de una noticia sea anglosajona, española, italiana, francesa o escandinava, en función de evitar que por la tradición, una noticia domine el sistema; tenemos al momento treinta coordinadores de noticias de, yo creo, once países diferentes; así que los juicios que se dan para las noticias, no pueden demorar más de siete días como material en bruto.

Un sistema como este solo puede funcionar y trabajar si un número de factores están en juego. La decisión de nuestros miembros de establecer el intercambio diariamente, tan rápido como sea posible, y sin ningún problema; algunas veces es necesario ofrecer las noticias para el intercambio antes de haberlas editado uno mismo, porque el intercambio se hace rápidamente cada día, comparando con el tiempo, y si no se hace, las noticias no serán tomadas en cuenta.

Por eso, es necesario tener ciertos procedimientos y reglas técnicas, que no solamente nos resguardan para tener aspectos técnicos estándares o similares, pero también previenen al sistema de la anarquía. Lo que se ha encontrado es muy importante en un sistema como el nuestro, que es tener una red de trabajo y permanente visión y secuencia de audio de lo que se está intercambiando, y llevarlo a una discusión en la mañana, donde nosotros tratamos rápidamente de tener un sistema global basado en la tecnología del satélite europeo, contando con cada una de las estaciones difusoras miembros del sistema, y para que se reciba por cuatro y transmita por dos canales, al menos.

Para este tiempo, en 1992, EVU contará con ocho transpondedores que pueden ser usados como bases del satélite europeo.

Una crisis adicional en nuestro sistema, es que existen dos circuitos completos que conectan todos los cuartos de noticias y todos los centros técnicos, debido al sistema "especial y espacial"; esto significa que nosotros estamos en constante comunicación unos con otros. Lo que tenemos es una pequeña caja como esta en cada cuarto de noticias y en cada centro técnico, de tal forma que si queremos ha-

blar con alguien, apretamos un botón y llamamos a Budapest y hablamos con ellos desde Nueva York. En esta forma nosotros evitamos los costosos y complicados sistemas de télex y otras formas de comunicación, no porque no los tengamos, los tenemos, pero en esta forma la transmisión de noticias puede darse con minutos de diferencia y las conexiones son llevadas a cabo.

En el quinto párrafo se dice que nuestro sistema, no estaba diciendo, por supuesto, que este sistema que tiene treinta años y que consiste de miembros en los países, que son relativamente poderosos y ricos comparados con el resto del mundo, que este sistema puede ser exportado, pero en nuestro sistema es muy importante tener un equipo permanente y técnicos y coordinadores altamente entrenados que no simplemente manejen el sistema.

En todos los sentidos, debe notarse que la red Euvovisión no solamente transmite noticias. Estas transmisiones son una parte del tráfico de nuestro sistema, pero, por supuesto, los deportes son aún más importantes, en términos financieros, dentro de nuestro sistema. Acostumbro a decir que una crisis de gobierno en Washington generará un stress periodístico desde Washington hasta Europa, por 25 corresponsales distintos en el satélite de EVU, con un total de ciento diez minutos, pero transmitir un buen partido de tenis cualquier día, en términos financieros, hay alrededor de tres o cuatro horas, así que eso representa mucho más dinero, de tal forma que los deportes en este sentido son esenciales para el financiamiento de mantener con vida a una red de esta naturaleza.

También, por supuesto, el intercambio de programas generales, no solamente deportes, no solamente partidos de football, también un concierto de año nuevo de Indiana o algún asunto relacionado con el Papa desde Roma o cualquier evento principal dentro o fuera que nosotros intercambiamos, es un programa que transmiten las estaciones.

Déjenme decirles algo que experimentamos en Europa durante los dos últimos años, en la transición de un continente donde básicamente se tenían una o dos estaciones receptoras en cada país, bien reguladas, monopólicas, servicios públicos, en la mayoría de los casos, financiados públicamente, desde una selva, que es lo que llamamos un activo ambiente de competencia de servicios públicos vs. comerciales o área vs. cable de satélite transnacional vs. antiguos sis-

temas, de tal forma que todo el sistema europeo está decayendo y siendo reemplazado con un nuevo sistema con muchas estaciones y con un alto nivel de competencia en el campo de noticias especialmente. Esto, por supuesto, nuevamente, supone que el tráfico en nuestro sistema ha decaído en los últimos dos años y que en tiempos pasados la gente era relativamente feliz teniendo materiales preparados en forma multinacional como noticias y que comparando con los días actuales, ellos quieren tener su corresponsal que hable a la cámara para los deportes y así como los americanos han decidido acerca de su famosa serie de televisión llamada Uncle Riders, que quiere decir que el corresponsal debe llegar donde está la noticia, no necesariamente para alcanzar la noticia sino para estar ahí en función de crear una imagen para la red, que se hace todo el tiempo. Esto pone en gran conflicto al sistema de transmisión.

Pero la última cuestión es que para nosotros, y aquí finalmente me gustaría hablar como americano, no como europeo, para nosotros como pequeños países, que hemos estado siempre en la sombra y en la dominación de los grandes países de Europa, de Alemania, Gran Bretaña, Italia, Francia, y no estoy tratando de hacer ninguna analogía con América Latina, solo destacar que hace dos días hemos tenido discusiones acerca del rol de México y Brasil, y el resto son ustedes. Para nosotros la existencia de EVU es nuestro sentido de vida, sin el sistema Eurovisión no tendríamos el dinero o los medios de tener noticias internacionales de manera profesional.

Como se mencionó, si el sistema Eurovisión no existiera, alguien lo habría inventado.

Pienso que lo que ha pasado en los últimos 5 o 6 años es que un pequeño y global sistema se ha ido desarrollando lentamente; tenemos de todo, creo, los colegas de Eurovisión, los colegas de Intervisión y mis actuales colegas de Arabvisión y Caribvisión, han estado buscando el momento en que seamos capaces de trabajar con Latinvisión o como ustedes prefieran llamarlo, para hacer un verdadero y global intercambio de noticias. En este momento, estamos conectados con Arabvisión, Asiavisión, Intervisión y empezando un intercambio, aunque no sea muy satisfactoria la situación actual, estamos extendiendo la lista de cooperación con Caribvisión, para lograr un intercambio de noticias completo. Desde mi punto de vista no me

gustan los hoyos negros en el mapa y como periodista siempre me gusta explorarlos. En este momento, en el nivel internacional, Latinoamérica es una especie de hoyo negro en el mapa, en términos de intercambio internacional de noticias de televisión. Realmente felicito la iniciativa de CIESPAL y los esfuerzos que ustedes están empezando aquí. Se que el camino por recorrer es empedrado, con muchas curvas y muy complicado. Felicito los esfuerzos que se hagan y estoy muy contento de estar aquí.

FORO (versión sintetizada)

- Cuál es el presupuesto anual que necesita Eurovisión y cuál es el número de personas que están trabajando en este intercambio, en todos los canales y países miembros?
- En términos de costos, no puedo darles una respuesta precisa, porque un tipo de costo de Eurovisión es el de mantenimiento y utilización de la red y otro es el costo de personal que es miembro y mantiene y opera el sistema.

El mantenimiento de todo el sistema de transportación es de aproximadamente 18 millones de francos suizos por año, cerca de 65 millones de dólares americanos. Los otros costos no son propios de Eurovisión, son de cada uno de los miembros individuales.

Respecto a costos de personal, eso depende de los recursos de cada estación y se fundamenta en diversas circunstancias.

En Eurovisión hay alrededor de cincuenta personas trabajando con transmisión; en noticias unas quince personas, ocho en Ginebra y ocho entre Nueva York y Washington y de veinte a veinticinco personas en los centros técnicos, todas son absolutamente esenciales para el mantenimiento de las operaciones de la red.

- La eficiencia del sistema está basada en el compromiso de los miembros de proporcionar con la mayor velocidad y amplitud la información. Este compromiso fue desde un principio asumido plenamente o tuvo una evolución? La eficiencia que se ha logrado, qué relación tiene con la eficiencia que consiguen las agencias internacionales?

- Si, así fue planteado desde el inicio y tenemos que luchar mucho para mantenerlo porque cuando entramos en ambientes mucho más competitivos tenemos que enfrentar la posición de ciertas estaciones, quienes en ciertos momentos parecen olvidar los acuerdos a los que hemos llegado. Además de acuerdos establecidos desde los inicios, tenemos un código de ética o si ustedes prefieren, un acuerdo de caballeros, para realizar el intercambio. Tenemos también en varios países dos o tres miembros de Eurovisión, sin embargo, no existe una fórmula legal para prevenir que otros sisemas usen la información y eso sucede en muchas ocasiones.

En cuanto a las agencias tenemos una relación simbiótica con ellas. En términos del área de difusión europea, descansamos mucho en la cobertura de eventos realizada por nuestros miembros, pero una vez fuera de esas áreas, básicamente tenemos dos o tres informadores, de los cuales los más importantes son las agencias internacionales. Lo segundo es el arreglo y acuerdo con nuestras uniones hermanas, que en realidad se hace a través de nuestros socios miembros, ellos cubren desde Pakistán o Srilanka a Yemen o cualquier otro sitio. El tercer aspecto y uno de los más serios es que tenemos acuerdos en Estados Unidos, donde quiera que la red tenga contactos con Eurovisión, es automáticamente miembro del equipo y puede usar el material. De esta forma las agencias tienen la cobertura del resto del mundo. Por ejemplo si tenemos un miembro de un país con gobierno autoritario, que limita las posibilidades periodísticas, nos valemos de las agencias para la cobertura o de otros miembros, de esa manera aunque exista una situación de guerra civil podemos realizar el intercambio. Una de las cosas más importantes es la variedad de recursos y de material.

- De qué manera Eurovisión consiguió unificar el entrenamiento y la tecnología profesional, si puede llamarse así, de los periodistas y de camarógrafos, para que el acopio de materiales de diferentes fuentes, puede ser utilizado con el mismo rango de calidad?
- No centralizamos cursos de capacitación, porque eso implicaría un gasto muy alto, excepto si es para entrenar entrenadores. Eurovisión no tiene cursos para entrenar periodistas, porque eso es propio de las organizaciones. Nosotros tenemos un problema que ustedes no lo tienen: hablamos de cerca de vein-

te y ocho diferentes idiomas; la mayoría tenemos que operar en idiomas que no son los nuestros. Nuevamente aquí se presentan problemas para acceder o no al sistema, necesitamos hablar inglés o francés o por lo menos uno de ellos.

En términos de capacitación, el único entrenamiento centralizado es el contacto con ingenieros y un programa de capacitación de nuevos coordinadores de noticias que consiste en una semana de entrenamiento en un centro técnico de Bruselas, una semana en un centro de coordinación en Ginebra y la otra en Londres, con los ingenieros de noticias internacionales de WTN y Visnews.

- El material que ustedes envían regularmente a sus socios, es básicamente imágenes en bruto con texto aparte en inglés, por lo regular, o el audio por lo general va montado sobre las imágenes?
- Preferentemente el material se envía con sonido natural y distribuimos guías con versiones de cada aspecto, en inglés y francés. Preferimos no tener arreglos o ediciones totales.

Actualmente tenemos prioridades para trabajar en nuestras normas, que mantienen reglas estrictas de que los materiales deben tener sonido natural y no ediciones.

- Cuál es el mecanismo para el intercambio periodístico?
- Tenemos un editorial de "conferencias", en el cual el moderador es el coordinador de las noticias, éste es el encargado de decidir que aspectos incluir, si tiene dudas, debe consultar y seguir adelante. Para introducir una noticia en el intercambio es necesario que cinco países la acepten y los coordinadores den el visto bueno para incluirla en el sistema.

En cuanto al aspecto técnico, no es necesariamente a través de Bruselas, es un intercambio multioriginario y multidestinario, lo que determina que sea un sistema bastante flexible. Si todo tendría que ir primero al punto central los costos de funcionamiento del sistema se duplicarían.